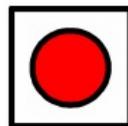


Benvenuti



in



Italia

Ласкаво просимо в Італію

# Piccola guida per l'accoglienza dei minori ucraini in Italia

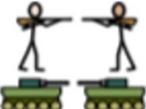


Traduzione dall'italiano all'ucraino

Перекласти італіанську мову на українську

     
Lettera ad un amico ucraino  
Лист для українського друга

      
Caro amico, benvenuto in Italia!  
Дорогий друг, ласкаво просимо в Італію

       
Noi sappiamo che sei scappato dalla guerra,  
Ми знаємо що ти убіг од війни,











che soffri per la tua città e per la tua gente.

Шо ти страждаєш про твоє місто і про твоїх людей.









Noi siamo felici di accoglierti nelle nostre case

Ми дуже раді тебе вітати у наших домівках







e speriamo che ti possa sentire al sicuro.

І ми сподіваємось що ти зможеш почувти себе не в безпеці

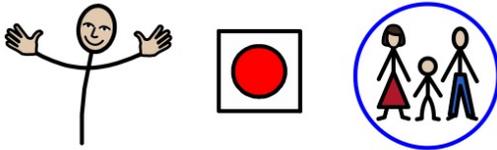
Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

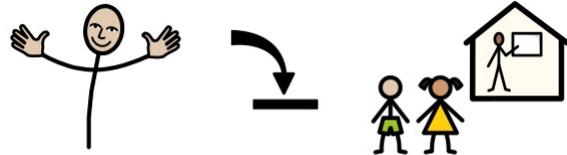
Questa guida nasce dal desiderio di mettere a disposizione le nostre competenze per rendere più agevole possibile l'inserimento di quanti vengono accolti nella nostra Italia e farli sentire ormai in una casa amica lontani dalle atrocità della guerra.

Nell'ambito del progetto «Benvenuti in Italia» vogliamo mettere a disposizione dei bambini ucraini che stanno arrivando nel nostro territorio una raccolta di vocabolario di base pensato per favorire la comprensione reciproca fra bambino e interlocutore rispetto a necessità e bisogni essenziali che si possono presentare nella quotidianità.

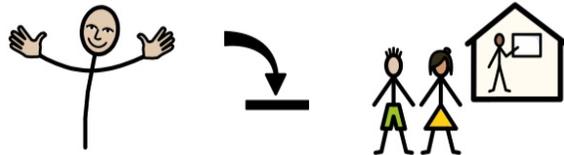
A questo scopo sono state predisposte delle tavole organizzate in quattro sezioni denominate:

1. 

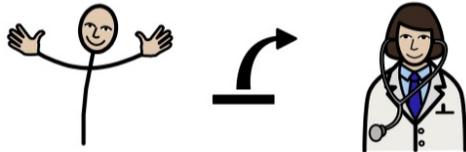
BENVENUTI IN FAMIGLIA  
Ласкаво просимо до сім'ї

2. 

BENVENUTI A SCUOLA DELL'INFANZIA  
Ласкаво просимо до дитячого садка

3. 

BENVENUTI A SCUOLA  
Ласкаво просимо до школи

4. 

BENVENUTI DAL PEDIATRA  
Ласкаво просимо до педіатра

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

Ogni sezione è composta da tavole costruite in simboli, facilmente riconoscibili nel significato anche dai bimbi più piccoli che non sono in grado di leggere la scrittura e ciascun simbolo è associato alla corrispondente parola nella doppia lingua: italiano- ucraina.

Le tavole vogliono essere un mezzo che unisce il bambino ai suoi interlocutori, per favorire la comprensione reciproca nella quotidianità, facilitandone seppure in parte, l'interazione sociale e l'apprendimento della lingua italiana.

### ***SUGGERIMENTI PER L'USO***

- ❖ Le varie tavole possono essere plastificate e usate singolarmente, oppure riunite all'interno di un raccoglitore ad anelli.
- ❖ Nel contesto scolastico può essere utile attaccare le pagine alla parete per una più immediata comunicazione fra bambino, compagni e adulti.
- ❖ All'interno del materiale per la scuola è presente una tavola denominata *"Ho bisogno di..."* pensata per i bisogni più essenziali. Si suggerisce di renderla sempre disponibile per il bambino posizionandola sul banco o nelle sue immediate vicinanze.
- ❖ Sono state predisposte, limitatamente al contesto famiglia e scuola primaria, delle tavole con vocaboli inerenti l'esperienza della guerra vissuta dal bambino. Pensiamo possa essere importante accompagnare i bambini nel racconto e nella rievocazione del vissuto drammatico di sofferenza, paura, dolore, ecc. Tuttavia, considerata la delicatezza del tema si rimanda alla sensibilità degli adulti la decisione di utilizzarle, consultandosi, se necessario, con esperti dell'area psicologica.

- ❖ Naturalmente, per il numero essenziale dei vocaboli, le tavole non hanno la pretesa di assolvere alla funzione comunicativa nella sua totalità ma auspichiamo che, in una fase successiva, altro lessico possa essere integrato anche grazie ai suggerimenti che potranno arrivare direttamente dagli utilizzatori.
- ❖ Per ampliare le possibilità di interazione, in ognuna delle quattro sezioni è prevista una tavola vuota sulla quale si possono scrivere o incollare bisogni personali attualmente non previsti.

### **Hanno collaborato alla realizzazione del progetto:**

Graziella Arena	Pediatra presidente Onlus Persona Sempre (OPS) responsabile del progetto
Carmela Marchese	logopedista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Wioleta Bosowska	fisioterapista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Giuliana Arena	logopedista specialista in CAA per la produzione dei materiali
Anastasia Laviola	studentessa per la traduzione Italiano-Ucraino
Daniele Muscarella	ingegnere informatico per la creazione del QR code

### **PATROCINI**



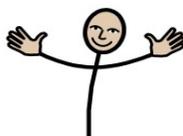
Associazione mogli medici italiani



Si ringrazia Auxilia poiché nei documenti prodotti sono stati utilizzati simboli Widgit- Widgit Symbols- ©-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per L'emergenza Ucraina

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

1.



BENVENUTI IN FAMIGLIA  
Ласкаво просимо до сім'ї

Persone - Люди

Luoghi - Місця

Sentimenti - Почуття

A tavola - За стол

In bagno - В туалет

A letto - В ліжку

Nell'armadio - В шафу

Le attività - Діальність

Mettere in ordine - Привести в порядок

Salute - Здоровя

La guerra - Війна

Altro - Інше

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Progetto "Benvenuti in Italia" O.P.S.

## Persone - Люди



Я  
Io



Ти  
Tu



Тварина  
Animale



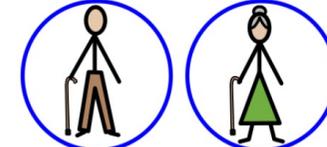
Мама  
Mamma



папа  
Papà



брати-Сестри  
Fratello-Sorella



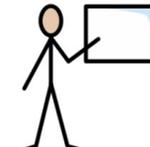
Бабуся і дідусь  
Nonno- Nonna



Італійська сім'я  
Famiglia italiana



Однокласники  
Compagni



Вчитель  
Insegnante

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

## Luoghi - Місця



Дом  
Casa



Школа  
Scuola



Церква  
Chiesa



Італія  
Italia



До доктора  
Dal dottore



Україна  
Ucraina



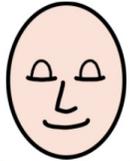
Дитячий майдан  
Parco giochi



Виходь  
Uscire

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

## Sentimenti - Почуття



Спокійний  
Tranquillo



Мені погано  
Sto male



Боюся  
Paura



Все добре  
Sto bene



Сумно  
Triste



Сердитий  
Arrabbiato



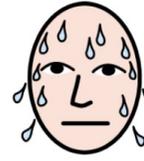
Плакати  
Piangere



Хвелуюсь  
Preoccupato



Втомлений  
Stanco



Гарячий  
Caldo



Холодний  
Freddo

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

A tavola - За стол



За стол  
A tavola



Я не голодний  
Non ho fame



Пить  
Bere



Це вкусне  
E' buono



Мені це не нравиця  
Non mi piace



Сніданок  
Colazione



Обід  
Pranzo



Перекус  
Merenda



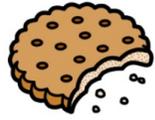
Вечеря  
Cena

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

A tavola - Il cibo    За стіл - їжа



Молоко/чай  
Latte/The



Печення  
biscotti



Варення/Нутелла  
Marmellata/Nutella



Тост/сэндвіч  
Toast/Panino



Паста  
Pasta



Яйця  
Uova



Сир/сушена шинка  
Formaggio/Prosciutto



Мясо/Риба  
Carne/Pesce



Фрукти  
Frutta



Овочі  
Verdura



Піцца  
Pizza



Пиття  
Bibita

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

In bagno - В туалет



Какать  
Fare la cacca



Пісять  
Fare la pipì



В душ  
Fare la doccia



Митися  
Fare il bagno



Шампунь  
Shampoo



Чистить зуби  
Lavare i denti



Чистить руки  
Lavare le mani



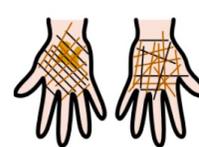
Сушити  
Asciugare



Розчісувати  
Pettinare



Грязна одѐжа  
Vestiti sporchi



Грязні руки  
Mani sporche



Воняє  
Puzza

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

In bagno - gli oggetti

В туалет – об'єкти



Рушник  
Asciugamano



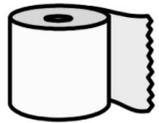
гребінець  
Pettine



щітка  
Spazzola



дезодорант  
Deodorante



туалетний папір  
Carta igienica



мило  
Sapone



Фон для душа  
Phon



Крем  
Crema



Зубна паста  
Dentifricio



Щітка  
Spazzolino



прокладки  
Assorbenti



Бритва  
Rasoio

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

A letto - В ліжко



Спать  
Dormire



Не спати  
Non dormire



Кошмар  
Incubo



Моя іграшка  
Il mio peluche



Ліжко велике  
Letto grande



Ліжко мале  
Lettino



Казка  
Racconto



Світло  
Accendi



Одіяло  
Coperta



Подушка  
Cuscino



Соухати музику  
Ascoltare musica



Мультики  
Cartoni

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

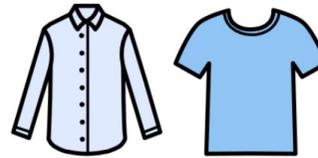
Nell'armadio - В шафу



Штани  
Pantaloni



Светр  
Maglia



Сорочка  
Camicia/Maglietta



Сукня  
Vestito



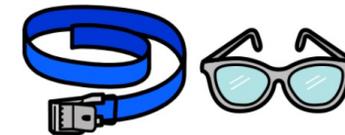
Труси  
Slip



Лівчік  
Reggiseno



Носкі/обув  
Calze/Scarpe



Ремень/окуляри  
Cintura/Occhiali



Куртка/капель  
Giubbotto/Cappello



Шарф/Перчаткі  
Sciarpa/Guanti



Піжама  
Pigiama



Шкарпеткі  
Ciabatte

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

## Le attività - Діальність



ЧИТАТИ  
Leggere



МАЛЮВАТИ  
Disegnare



ПРОЙТИСЯ  
Passeggiata



УЧИТИСЬ  
Studiare



ВІДПОЧИНОК  
Relax



ІГРИ  
Giochi



СЛУХАТИ МУЗИКУ  
Ascoltare musica



ІГРИ  
Giochi



ДИВИТИСЬ ТЕЛЕВІЗОР  
Guardare la TV



СПОРТ  
Sport



КОМП'ЮТЕР/ПЛАНШЕТ  
Computer-Tablet



ІГРОВА ПРИСТАВКА  
Play station

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Mettere in ordine - Привести в порядок



Мити посуду  
Lavare i piatti



Грязна одѐжа  
Biancheria sporca



Розлад  
Disordine



Скласти одѐжу  
Ordinare i vestiti



Скласти ігрушки  
Ordinare i giochi



Скласти книжки  
Ordinare i libri



Налаштувати  
Apparecchiare



Очешення геть  
Sparecchiare



Переробити ліжко  
Rifare il letto

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

## Salute - Здорова



Болиť голова  
Mal di testa



Кружниця голова  
Capogiro



Болиť вухо  
Mal di orecchie



Болять зуби  
Mal di denti



Застудився  
Raffreddore



Кашиль  
Tosse



Болиť горло  
Mal di gola



Еритема  
Eritema



Болиť желудок  
Mal di pancia



Питання  
Vomito



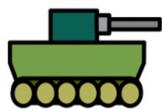
Температура  
Febbre



Лікарство  
Medicina

Widgit - Widgit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

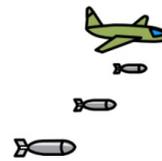
## La guerra - Війна



Танкі  
Carri armati



Армія  
Esercito



Бомба  
Bombardare



Ночі  
Nella notte



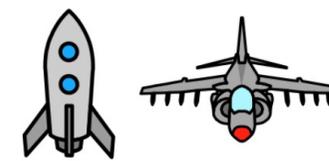
Розбита квартира  
Casa distrutta



Вогонь  
Incendio



Розбити містя  
Città distrutta



Ракети/вилищувачі  
Missili/Caccia



Спалах  
Scoppio



Сирени  
Sirene



У бігати  
Scappare



Мій дім  
La mia casa

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

## La guerra - Війна



мертві  
Morti



Покранини  
Feriti



Хвелуюсь  
Preoccupato



російські  
Russi



Мало їди  
Poco cibo



дуже холодно  
Tropo freddo



Боюся  
Paura



українці  
Ucraini



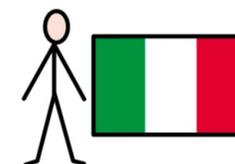
сподіваємся  
Speriamo



Мир  
Pace



Кінець війни  
Fine della guerra



італянці  
Italiani

Wigdit - Wigdit Symbols(C)-2002-2022; diffusione autorizzata da Auxilia per l'emergenza in Ucraina.

Altro - Інше
